

同类图书销售

TOP 1

最焦点的话题，
最具激情的演讲大师！
名校系列最新力作！

在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 哈佛演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential
Harvard Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

20096

2

同类图书销售

TOP

最焦点的话题，
最具激情的演讲大师！
名校系列最新力作！



在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 哈佛演讲

Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential
Harvard Speeches



踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

图书在版编目 (CIP) 数据

影响你一生的哈佛演讲 II : 英汉对照 / 江涛, 孟飞主编.

北京: 石油工业出版社, 2010. 10

(在世界名校听演讲系列丛书 / 江涛主编)

ISBN 978-7-5021-7930-4

I . 影…

II . ①江…②孟…

III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②演讲 - 汇编 - 世界

IV . H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 147893 号

影响你一生的哈佛演讲 II

丛书主编 江涛

本书主编 江涛 孟飞

出版发行: 石油工业出版社

(北京定安门外安华里 2 区 1 号 100011)

网址: www.petropub.com.cn

营销部: (010) 64523604

编辑部: (010) 64523534

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

710 × 1000 毫米 开本: 1/16 印张: 18.5

字数: 367 千字

定价: 29.80 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

顾 问: [美] 彭铁城

主 编: 江 涛

副主编: 王 宏 陈 超 瞿 莉 王丽丽 张晨玺 梁 妍

“在世界名校听演讲”编委会

主 编: 江 涛

文字编委: (按姓氏笔画排列)

马 磊	王 洁	王 晶	王 榆	王世君	王宁宁
东 刚	叶适宜	邝 丹	任晶雪	刘 静	刘凤先
刘尚杰	刘 莹	刘晓雯	刘淑平	孙 洁	朱芳英
许 悦	张 菁	张晓青	李 莉	李 杨	李 婷
李庆煜	李孟芳	李晓鹏	杨 颖	杨 雪	杨少芳
杨春霞	杨 文	杨 娟	汪全芳	陈 玲	陈红玲
陈文凯	庞奕群	单 勇	周 丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金 玲	哈 蕊	姚 岚	胡 嫚
胡 莲	胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	夏方泽
徐 佳	徐上标	徐向群	桂 风	秦 彤	谈 伟
谈 媛	高丽芬	曹 娟	曹 菲	盛 洪	黄 星
黄 胜	黄 晶	龚雪琼	彭 珺	彭 静	董 军
韩 怡	褚振飞	褚小雯	雷 妍	詹 洁	虞源源
路 潞	廖正芳	廖海辰	瞿 灵		

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

Preface

前言

又见“名校演讲”

“在世界名校听演讲”系列丛书于2009年10月正式出版，丛书一经推出便好评如潮。精心挑选的演讲让读者与名校学子一同领略知名人士的内涵与魅力——那些来自世界最有影响力的声音，风格各异又切合主题。演讲内容字字珠玑、精彩绝伦、涵盖广泛、意义深远，其中既有语重心长的谆谆教诲，也有诙谐幽默的临场发挥；既有对世界局势的探讨，也有对人生经验的总结。睿智激昂的演讲不但令听众震撼，产生共鸣，更是将演讲者的个人魅力发挥到了极致。

丛书出版之后，反响强烈，许许多多的热心读者通过信件、电话、电子邮件等方式找到我们，向我们反馈对丛书的意见和建议，其中一些意见可谓真知灼见，让我们受益匪浅。当然，我们看到的更多的是鼓励与期待。读者们纷纷追问这个系列是否仅仅只有四册，看来大家是意犹未尽。我们的答案当然是“No”，当然不是只有这四册，只要读者需要，我们会继续努力，将这个系列充实完善。

此次推出的丛书后续系列，增加了另外两所名校——清华大学

与剑桥大学，更将最受欢迎的哈佛大学和耶鲁大学的新篇目集结成册为《影响你一生的哈佛演讲 II》和《影响你一生的耶鲁演讲 II》。此次整理的演讲内容同样贴近时代，经济危机、能源危机、环境保护、公共卫生等话题均涵盖其中。主题上依然是回味过去，展望未来。

我们对演讲中的难词和专有名词进行了注释，以便于大家更好地理解演讲内容；更将每篇演讲全文翻译，让大家深入体会演讲内涵；最后还将演讲精华语句单独列出，大家可尽情领略名人演讲的魅力风采。

广大读者充满热忱的鼓励与期待，激励着我们焚膏继晷，夙夜匪懈，全身心地投入到此次丛书后续系列的编写当中。

最后，谨以此书奉献给所有爱好英语以及对英美文化有浓厚兴趣的读者们，希望大家能在学习英语的同时，从一篇篇的演讲中了解世界，受到启发，并领略到各位演讲者的个人魅力和各个名校的独特风采。

Keep Your Dreams! 执著于你的梦想！让我们和巨人一起奔跑！



2010 年 7 月



名校点击

影响你一生的哈佛演讲 II ● *The Most Influential Harvard Speeches II*

About the University



哈佛大学 (Harvard University)

是一所位于美国马萨诸塞州 (Massachusetts) 的私立大学，常春藤联盟 (Ivy League) 成员之一。迄今已是美国历史最悠久的高等学府，也是北美第一间和最古老的法人机构。该校位于剑桥市 (Cambridge)，与临近的麻省理工学院 (Massachusetts Institute of Technology)

在世界上同享有一流大学的声誉、财富和影响力，在英语系大学的排名尤其突出。2008 年，哈佛大学商学院被评为世界第一 MBA (Master of Business Administration，即工商管理硕士) 教育学院。

不论从学校名气、教学设备、教授阵容、学生素质方面，哈佛大学都堪称世界一流。它拥有近二百亿美元的资产，获得最多的赞助，拥有全世界规模最大的图书馆、第一流的学者和教授、千里挑一的录取者。哈佛大学本科生课程中的生物、化学、地质学、数学、物理、经济学、英文、历史、社会学、政治科学、心理学全美排名前5名，尤其是政府研究、经济和社会研究课程更为突出。

哈佛大学前身为哈佛学院。1636年由马萨诸塞州殖民地立法机关立案成立，当初哈佛学院的创办者把剑桥大学的模式移植过来，学院最初定名为“剑桥学院 (Cambridge College)”。1639年，为了纪念学院的创办者和建校费用的主要捐献者约翰·哈佛 (John Harvard)，马萨诸塞议会通过决议，将学院改名为“哈佛学院”，由哈佛学院时代沿用至今的哈佛大学校徽上面，用拉丁文写着 VERITAS 字样，意



为“真理”。1721年正式设立神学教授职位，1727年设立数学和自然科学教授职位，1780年设立医学教授职位，同年建成哈佛大学，其余学院相继在19世纪成立。教育学院成立于1990年，1936年又成立了政治学院(1966年命名为J·F·肯尼迪政治学院(John F. Kennedy School of Government))。

1966年以来，哈佛大学共设有10个研究生院，即文理、商业管理、设计、牙科医学、神学、教育、法学、医学、公共卫生和肯尼迪政治学院；两个招收大学本科生的学院，即哈佛学院和拉德克利夫学院(Radcliffe College)；并设有继续教育办公室，专门负责暑期学校、附设课程和终身学习中心。牙科医学、医学、公共卫生等3个研究生院设立在波士顿，其余各学院均集中于剑桥。

历史上，哈佛大学的毕业生中共有7位曾当选为美国总统，他们分别是约翰·亚当斯(John Adams)、约翰·昆西·亚当斯(John Quincy Adams)、拉瑟福德·海斯(Rutherford B. Hayes)、西奥多·罗斯福(Theodore Roosevelt)、富兰克林·罗斯福(Franklin Roosevelt)、约翰·肯尼迪(John F. Kennedy)和巴拉克·胡赛因·奥巴马(Barack Hussein Obama Jr.)。哈佛有40名诺贝尔奖(Nobel Prize)获得者和34名普利策奖(Pulitzer Prizes)获得者，其毕业生在美国政治、经济、科学、文化领域都起到了重要的作用。哈佛大学同时对世界其他国家也有一定的影响。中国近代有一批著名学者、科学家曾在哈佛学习过，如陈寅恪、竺可桢、杨杏佛、梁实秋、梁思成、赵元任等。

如今，哈佛大学已发展为拥有十所研究生院、四十多个系科、一百多个专业的大型院校，正式注册有1.8万名学位候选人，以研究生为主，也包括本科生；另外还有1.3万名非学位学生在其扩展学院学习一门或更多的课程。在哈佛大学工作的教职员工超过1.4万人，包括超过2千名的教授和讲师，还有7千多教员在所属的各个教学医院工作。

哈佛有许多影响重大的科学成果，如一百多年前的外科麻醉手术；上世纪40年代发现的核磁共振现已广泛用于化学和医学研究；上世纪50年代首创器官移植的新方法，并成功地进行了第一次人体肾脏移植；上世纪60年代提出有机合成化学的理论和技巧，并首次人工合成了维生素B12；上世纪90年代发明新的太阳能转化电能材料；2000年合成一种十分有效的抗癌药……

多年来，哈佛大学除了培养大量的美国学生外，还接纳了来自世界各国的大批留学生和访问学者，成为名副其实的“世界”名校。

Contents

目 录

Unit 1

经济危机下的高校教育

Higher Education in Crisis



Speech 1 大学的特征 / 3

Essential Characteristics of Universities

——哈佛校长福斯特2009年在哈佛大学毕业典礼上的演讲



Speech 2 教育是一个充满无限可能的职业 / 21

Education Is a Profession of Possibilities

——哈佛大学教育学院国际教育系主任费尔南多·赖默斯2009年在哈佛教育学院的发言



Speech 3 我们必须超越过去 / 31

We Must Cross Over

——哈佛前校长萨默斯2006年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

Unit 2

公共卫生和食品安全

Public Health & Food Safety

Speech 1 食品标签和流行性肥胖问题 / 39

Food Labeling and the Problem of Obesity Epidemic

——联邦食品与药物管理局执行委员克劳福德2004年在哈佛大学的演讲



Speech 2 他们任重而道远 / 53

They Have a Lot to Do and a Long Way to Go

——哈佛医学院助理教授阿图·葛文德博士2009年在哈佛大学典礼上的演讲



Speech 3 公共卫生的美好未来 / 67

A Better Future of Public Health

——哈佛大学公共卫生和国际发展系主任胡里奥·弗伦克2009年在哈佛大学的演讲



Unit 3

各国与危机应对

Countries and Crisis Response

Speech 1 爱尔兰与欧盟：促进国内外和平与繁荣 / 81

Ireland and the EU: Promoting Peace and Prosperity at Home and Abroad

——爱尔兰总理伯蒂·埃亨2008年在哈佛大学的演讲





Speech 2 确保全球危机时刻的共同利益 / 97

Securing the Common Good in a Time of Global Crises

——联合国秘书长潘基文2008年在哈佛大学肯尼迪政府学院的演讲



Speech 3 把握自己的命运 / 121

Take Hold of Our Own Destiny

——美国布法罗市市长拜伦·威廉·布朗二世2006年在哈佛大学的演讲



Speech 4 肯尼迪参议员的丰功伟绩 / 143

Accomplishments of Sen. Kennedy

——美国最高法院法官史蒂芬·格罗斯·布雷耶2008年在哈佛大学的演讲



Speech 5 共创文明和谐 / 151

Towards Harmony among Civilizations

——印度尼西亚总统苏西洛·班邦·尤多约诺2009年在哈佛大学肯尼迪政府学院的演讲



Speech 6 共同面对全球挑战 / 181

Facing Global Challenges Together

——沙特阿拉伯驻美大使费萨尔王子2006年在哈佛大学肯尼迪政府学院的演讲



Speech 7 国际背景下的农业政策：事实与谎言 / 199

Agricultural Policies in the International Context: Facts and Fiction

——前欧盟农业专员弗朗兹·费什勒2004年在哈佛大学的演讲

Speech 8 生命太短暂，尽你所能拯救我们的 星球 / 217

The Life Is too Short, Do What You Can Do to Save Our Planet

——美国能源部长朱棣文2009年在哈佛大学毕业典礼上的演讲



Unit 4

让年青一代看清未来

Prepare Young Men for the Future

Speech 1 乘风破浪 勇往直前 / 237

Go Forth Unafraid

——美国喜剧演员艾尔·弗兰肯2002年在哈佛大学毕业纪念
日上的演讲



Speech 2 忧愁河上的金桥 / 251

A Bridge over Troubled Water

——美国纽约时报最高法院记者琳达·格林豪斯2006年在
哈佛大学的演讲



Speech 3 伟大的投资者必须具备的七种行为 特征 / 265

The Seven Behavioral Traits of the Great Investors

——普立尔展览有限公司董事会非执行主席马克·塞勒斯
2007年在哈佛大学商学院的演讲





影响你一生的哈佛演讲 II ● *The Most Influential Harvard Speeches II*

Unit 1

经济危机下的高校教育

Higher Education in Crisis







Speech 1

大学的特征

——哈佛校长福斯特 2009 年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

凯瑟琳·德鲁·吉尔平·福斯特 (Catharine Drew Gilpin Faust)，美国历史学家，现任哈佛大学 (Harvard University) 校长 (2007 年至今)，之前担任哈佛拉德克里夫高等研究院 (Radcliffe Institute for Advanced Study) 院长。福斯特是哈佛大学历史上第一位女校长，也是自 1672 年以来第一位没有哈佛学习经历的哈佛校长。

福斯特 1947 年 9 月 8 日出生于美国纽约 (New York)，在弗吉尼亚州雪伦多亚河谷的克拉克县 (Clarke County, Virginia) 长大。

福斯特 1964 年毕业于马萨诸塞州的女子预备学校康科德学院 (Concord Academy, Concord, Massachusetts)，然后进入布林莫尔学院 (Bryn Mawr College) 深造，1968 年从历史系毕业获文学士学位。接着福斯特进入了宾夕法尼亚大学 (University of Pennsylvania) 攻读历史硕士学位，1975 年又在那里获得了美洲文明专业的博士学位，同年起留校担任美洲文明专业的助理教授。后由于出色的研究成果和教学，她获任历史学系教授。福斯特是一位研究美国南方战前历史和美国内战历史的专家，在美国内战时期反映南方阵营思想的意识形态和南方女性生活方面都卓有成见，并出版了 5 本相关书籍，其中最著名的一本《创造之母：美国内战南方蓄奴州妇女》(*Mothers of Invention: Women of the Slaveholding South in the American Civil War*) 在 1997 年获得美国历史学会美国题材年度非小说类最佳著作巴克曼奖 (Francis Parkman Prize)。

2001 年，福斯特进入哈佛大学，并担任拉德克里夫高等研究院的首任正式院长。福斯特同时还是布林莫尔学院、美国梅隆基金会 (Andrew Mellon Foundation)、美国国家人文中心 (National Humanities Center) 的理事会理事，并担任古根汉姆基金会 (Guggenheim Foundation) 教育咨询委员会成员。2007 年福斯特获选时代杂志年度百大人物 ("Time 100")，同年由鲍登大学 (Bowdoin College) 授予荣誉博士学位。

Essential Characteristics of Universities

JUNE 4, 2009

Distinguished guests, graduates and families, *alumni*^① and *alumi* , colleagues and friends, and Secretary *Chu*^②, welcome. It is customary on this occasion for the president to talk about the year that has passed, to report on the University's achievements and directions to gathered alumni/ae and friends. This June, I have quite a year on which to reflect—a year of unanticipated and dramatic change.

Perhaps I should have realized that something unusual was *afoot*^③ when the freshmen were greeted their first night at Harvard in September with a blackout in the Yard. Within weeks, financial markets were in turmoil, venerable firms began to fall, and we watched trillions of dollars of wealth disappear around the globe. Nine months later, we inhabit a new world—one of changing structures, assumptions, and values as well as changed resources. Few expect a return anytime soon to the world we had come to take for granted just a year ago.

We graduate a class of seniors from the College today who, according to *The New York Times*, face the most difficult job market in decades. We award professional degrees to students entering fields that are searching for new moorings as they face demands for changed regulation, compensation, and public purpose. And we see the roles and resources of universities changing as well in this environment of global crisis.

大学的特征

2009年6月4日

尊敬的客人、毕业生及家长、校友、同事、朋友们，
以及朱棣文部长，欢迎大家。

一直以来我校有个传统，就是在毕业典礼上校长要谈谈过去的一年，并向聚集在这儿的男女校友们及朋友们汇报一下学校取得的成就及未来的方向。这个六月，我有整整一年的事情可以回顾——这是让人出乎意料而又极具戏剧性变化的一年。

九月份，新生来到哈佛的第一个晚上学院就停电了，当时的我也许本该意识到某些不寻常的事情将要发生。接下来的数周，金融市场动荡，一些历史悠久的公司纷纷破产，全球上万亿的财富化为乌有。九个月以后，我们就处在一个新的世界里了，这个世界的结构、想法及价值观都在不断变化，资源也发生了改变。而没有人期望能够短时间地回到一年前那个我们已经习以为常了的世界。

今天，又有一批大四学生从这里毕业，根据《纽约时报》的说法，他们面临着几十年以来最困难的就业市场。我们为即将步入各个领域学生授予专业学位，这些领域急需对管理、薪资及公共目标进行调整，因而正在探寻新的支柱。我们同时也看到，在全球危机背景下，大学的角色和谋略也在发生变化。很显然，我们从

NOTES

① alumni

[ə'lmnaɪ] *n.* alumnus
的复数，男校友，
男毕业生

② alumnae

[ə'lm,nɪ:] *n.* alumna
的复数，女校友，
女毕业生

③ Secretary Chu:

朱棣文部长，华裔科学家，诺贝尔物理学奖获得者。2008年12月15日，朱棣文被奥巴马正式提名为美国能源部长。他在2009年哈佛大学的毕业典礼上做了演讲。

④ afoot

[ə'fut] *adj.* 准备
中，进行中的